

电子科技大学

2016年攻读硕士学位研究生入学考试试题

359 日语翻译基础

注：无机读卡，所有答案必须写在答题纸上，写在试卷或草稿纸上均无效。

一、次の“_____”線部の言葉を中国語に訳しなさい。(15点)

1. 運転は初心者とみえ、ハンドルを堅く握り締めて運転する。
2. あたりは、水を打ったように静まり返っている。
3. そんな生ぬるいやりかたではまるで二階から目薬だ。
4. 各国のメーカーは同じ土俵で相撲をとらなければならなくなった。
5. 目の届くいたるところに伸子の愛好する爽やかな新緑の濃淡がかがやいていた。
6. 彼は小箱を拾って、腹掛けの井の中へほうり込んだ。箱は軽かった。
7. 荒川にあった船宿も今では店を閉めてしまい、川辺にはいっそうの船も見当たらない。
8. 翌朝、空は目覚めるほど、青かった。太陽がまばゆく雪の上に反射する。
9. 大きく聳ったため、ダチョウの足の、その部分の骨が丸出しになってしまった。
10. お前にひとついいことを教えてやる……感じたこと全部をわざわざ口に出す必要はないんだよ。誰もが心の中で思っているだけならば、世界は平和だ。
11. 私はスリッパの音を忍ばせて、二、三步、階段のほうへ歩みかけた。
12. 彼はこつこつと作品を作り続けているが、いつかその価値を認める人が出てくるだろうか。
13. どんなに苦勞が多く辛い毎日でも、生きているうちが幸せなのであって、死んでしまったら元も子もない。
14. 十分な装備を持たずに冬山に登るなど、無謀と言うほかはない。
15. 桜が咲き始めると、その公園にはお花見の人はぞくぞくと詰め掛けた。

二、次の“_____”線部の言葉を日本語に訳しなさい。(15点)

1. 我见他失魂落魄的样子，真有点嫉妒这些笔下的人物。
2. 古老的丝绸之路
3. 随随便便辞掉与人的约会是失礼的。
4. 人们的生活质量越来越高，各种健身讲座班犹如雨后春笋般地涌现出来。
5. 我国进一步放宽了商业、银行、保险和旅游等服务业对外商投资的限制。
6. 冬天的风把荒滩上的枯叶刮进小村庄。
7. 他用手擦去脸上的泪痕。
8. 错误和挫折教育了我们。
9. 这种笑意味深长，是同情他还是讥讽他？
10. 他的讲话结束时，暴风雨般的掌声经久不息。
11. 家家户户倾斜的板壁上吊着柿饼。
12. 她那带甜味的温柔声音打破了沉默。

13. 在相撞的冲击下，没有系安全带的人被抛出车外。
14. 他痴痴地望着花，泪水像两根线一样挂在他的脸颊上。
15. 海面上有几处渔火在闪烁。

三、次の文章を中国語に訳しなさい。(60点)

1 (15点)

一言声をかければ、みんながどうにか道を作ってくれるはずですが。中には、「降りる人がいますよ」と、出口に近い人へ、わざわざ言ってくれる人だっているかもしれません。無言で強引な人のときは、ほんとうに迷惑だという気持になるのですが、「おろして下さい」と言われれば、何とか協力してあげたいと思うのが人情です。

2 (15点)

それから数年後に、今度は、やはり花の都を後にして鹿児島に着任した。その時は、桜はすでに散っており、初夏を思わせる日差しを浴びてクスの若葉が輝き、真っ赤なつつじの花が新緑の中に燃え始めていた。

3 (30点)

人は別れるために逢い、死ぬために生まれてくる。
私の許に十数人の少女が波に打ち寄せられる櫻貝のように寄ってきては、巣立っていく。十年いた子も、三ヶ月で帰る人もいる。
わたしは一度も、彼女たちの出発を止めたことはない。立ち去っていても必ず、また顔を見せに来てくれる彼女たちとの縁は、切れたことがない。
立ち去ったまま、行方の知れなくなった人が一人いる。私は月を仰ぎ、彼女のことを祈っていた。月見の台をいそいそとつくっていた彼女の姿が目には浮かんでくる。
彼女とも、嵯峨野を歩いて月を見た。それからほどなく、この庵を出ていった。
今頃、どこでどう暮らしているのだろうか。便りのできない、あるいはする気になれない彼女もまた、どこかでこの名月を仰いでいたら、嵯峨野の月を、寂庵の月明かりの庭を思い出していてくれはしないだろうか、私は月に問うような気持ちになっていた。

四、次の文章を日本語に訳しなさい。(60点)

1 (15点)

读书之乐，乐在“知、行、悟”三个字上。“秀才不出门，便知天下事”，“知”者，靠的是读书也。

2 (15点)

由于他工作很忙，话没说两句，我就把电话挂了。清爽的夏风吹进来，房间里到处弥漫着玫瑰的甜香。一想到很快就要和他永远地生活在一起，我激动得心怦怦跳个不停。

3 (30点)

生活在当今社会，人们往往受到目不暇接的流行之影响，如果探究其本质，就会触及东西文化的冲突与融合这一主题。东方与西方的冲突与融合这一问题至今还是没有解决。